Translation of “Rumah Impian” into its English Version

By

Hery D Kurniawan
2.1.1. The Meaning of Translation

* Translation is process of replacing a text from one language (source language) to another language (target language).

Translation can be written language and verbal language.
2.1.2. Translation Process

Analysis – Transfer – Restructuring

A (Source Language) —> (Analysis) —> X —> (Transfer) —> Y —> (Restructuring) —> B (Receptor Language)
• **Analysis** is the first process in the translation for finding a lexical item which seems to be key words. Key words may be helpful.

• **Transfer** is the process of going from the semantic structure analysis to the initial draft of the translation, transfer takes place in the mind of the translator.

• **Restructuring/Initial Draft** is compose the draft as naturally as possible, expressing the meaning clearly.
2.1.3. Kinds of Translation *(Susan Bassnett and Roman Jacobson – House Juliane)*

1. **Intralingual Translation** (produces same language)

2. **Interlingual Translation** (produce some other language)

3. **Intersemiotic Translation** (replacement of one type into another type)
2.1.4. The Requirements of Good Translation

*Accurate – Clear – Natural*

- **Accurate**, the meaning in the source language text must have equivalent meaning in the target language text.
- **Clear**, easy to understand so readers are not difficult to understand the result of translation.
- **Natural**, the translation doesn’t sound like a translation.
CHAPTER III
SUMMARY OF THE TEXT

- Two figures; antagonist and protagonist characters.
- Joe – protagonist – journalist, active in LSM (Non Government Organization) and ustadz – one wife and 4 children (Ihsan, Iman, Istiqomah, and Ikhlas) - He lost everything. Belief, determination and confidence that he hold on before.
- Hamdun – antagonist - worked in politics as a spy – offering a job as a spy too - promise Joe (continue study abroad and give a new big house).
• He earns money through a forbidden way. He lost everything. Belief, determination and confidence that he hold on before. Joe felt sorry for it.

• We can get the point that foundation on Joe lost because of property in the world.
<table>
<thead>
<tr>
<th>SOURCE LANGUAGE</th>
<th>TARGET LANGUAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KAPAN YA, kita punya rumah sendiri?</td>
<td>When will we have an own house?</td>
</tr>
</tbody>
</table>